



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



International Tracing Service  
Inscribed on the International Register in 2013  
Memory of the World

**ITS**

International Tracing Service  
Service International de Recherches  
Internationaler Suchdienst

## Das alphabetisch-phonetische System des ITS

Eine große Herausforderung bei der Suche nach Informationen sind die verschiedenen Schreibweisen von Namen, Institutionen und Orten. Nur bei genauer Kenntnis der vielen Varianten können Schicksale rekonstruiert werden. Nicht selten existieren zu Verfolgten bis zu 20 Unterlagen und diese dann oft in verschiedenen Schreibweisen des Namens.

### Wie kommt es zu verschiedenen Schreibweisen?

Der Grund für verschiedene Schreibweisen von Namen ein und derselben Person liegt in der Chronologie der Ereignisse begründet. Verfolgte wurden oft zuerst von deutschsprachigen Personen erfasst. In den Schreibstuben von Konzentrationslagern waren dann Häftlinge verschiedenster Nationalitäten eingesetzt. Auch die Interviews mit Überlebenden durch die Alliierten nach 1945 wurden von Menschen unterschiedlicher Nationalitäten geführt. Da die Erfassung nach dem phonetischen Verständnis der Erfassenden erfolgte, traten erste Abweichungen in der Schreibweise auf. Einige Personen gaben aber auch zum Zwecke der Tarnung verschiedene Namen an. Nicht zuletzt änderten sich Namen durch Heirat oder durch Anpassung nach der Auswanderung. Erschwerend kommt hinzu, dass oft auch in den Anfragen Orte und Einrichtungen nicht nach der offiziellen Schreibung angegeben werden, sondern so, wie sie den betreffenden Personen phonetisch in Erinnerung geblieben sind. Viele – aber nicht alle - dieser alphabetisch-phonetischen Probleme lassen sich mit Hilfe von Computerprogrammen lösen.

### Besonderheiten in der Phonetik

Bei der Bearbeitung und Verwaltung der Dokumente in den Archiven des ITS wird besonders auf die richtige Einordnung der Namen in Bezug auf phonetische Merkmale geachtet. Eine Suchanfrage mit dem Namen WISCHNEWSKI kann zum Beispiel dem Namen in den ITS-Beständen VISNIEVSKI entsprechen. Sehr viele Namen kommen in mehr als einer Schreibweise in den Archiven des ITS vor. Das ist bekannt und so wird bei der Suche nach allen Varianten des Namens gesucht und mögliche Verbindungen werden hergestellt. Ein prägnantes Beispiel dafür, wie viele unterschiedliche Möglichkeiten es für die Rechtschreibung von Namen in den Unterlagen des ITS gibt, ist der Name ABRAHAMOVIC. Allein für diesen Namen gibt es 849 vorkommende Schreibweisen:

Nachfolgende finden Sie zur Verdeutlichung einen Auszug von phonetischen Besonderheiten, die bei der Bearbeitung von Suchanträgen berücksichtigt werden:

KOBILSKI = KOBIELSKI

DOROZ = DOROSCH

MEIOWSKI = MEIEVSKI

BELIAWSKI = BIELAVSKI

POLISCHTSCHUK = POLITSCHUK

HASCHTSCHAK = GASCHTSCHAK

GALINEC = GALINEK